

【作品】

苗北藝文中心

台南南瀛天文教育園區

國立公共資訊圖書館

【特輯】

都市要怎麼更新？



目錄

TAIWAN ARCHITECT CONTENT

中華民國101年九月出版 第三十八卷第九期

NO.453 2012/09



編者的話

20 找尋核心價值

／林志崧

建築職業

22 全力以赴・邁向坦途

文／達黔生

建築新聞

24 台灣建築新聞

32 國際建築新聞

作品

42 苗北藝文中心

／邵棟綱建築師事務所、莊永芳建築師事務所

50 台南南瀛天文教育園區

／廖偉立建築師事務所

58 國立公共資訊圖書館

／潘冀聯合建築師事務所

特輯—都市要怎麼更新？

《實施者的話》

68 嘎然而止的熱情

文／李毓超

72 從舉辦都市更新公聽會的職人態度談起

／陳百棟口述／林銘峰整理

《專業者的話》

74 都市更新的精神、經驗與建議

文／謝欽宗

76 「都市更新」已經敲響台灣都市計畫

全面失控的鐘聲！

文／黃瑞茂

80 城市的美麗與傷痕

從文林苑事件看都市更新政策轉型之必要

文／黃麗玲

83 都市更新另一章—整建維護

文／蘇瑛敏

88 北市都更的另類思維

文／徐立言

《都更條例修訂》

90 社會對都市更新公共利益的誤解與謬用

兼談對修法的建議

文／王章凱

94 都市更新的治理格局何在

文／劉欣蓉

《爭議都更現況》

98 社區論戰場

從爭議案看現行都市更新問題

文／陳虹穎、郭冠均、王耀德

《國外都更案例》

100 阿姆斯特丹紅燈區改造研究規劃案

文／鄭采和

105 都市更新—建築的轉譯

文／Maria Alessandra Segantini

108 威尼斯Sant' Erasmo島再生整體規劃

／C+S Associati

112 威尼斯潟湖淨水廠

／C+S, Carlo Cappai and Maria Alessandra Segantini

116 Torre Massimiliana文化中心

／C+S Associati

TAIWAN ARCHITECT CONTENT

NO.453 2012 / 09

From the Editorial Desk

- 20 Seeking for A Core Value

／By Evan J.S. Lin

Architecture Profession

- 22 Doing the Best for A Smooth Future

／By Da Chien-Sheng

Architecture Bulletin

- 24 Taiwan Architecture News

- 32 International Architecture News

Architectural Works

- 42 Northern Miaoli Art Center

／Shao, Tung-Kang Architects,
Chuang, Yung-Fang Architects

- 50 Tainan Astronomical Education Area

／Ambi Studio

- 58 National Library of Public Information

／J. J. Pan and Partners, Architects and Planners

Special Issue—How to Renew a City?

《Words from Practitioners》

- 68 Passion Cut off

／By Joseph Lee

- 72 Issues Brought up During Hearings of Urban
Renewal

／By Chen Bai-Dong／Compiled by Lin Ming-Fong

《Words from Professionals》

- 74 Some Suggestions for Urban Renewal

／By Hsieh Chin-Chung

- 76 Urban Renewal Became the Death Knell of
Urban Planning!

／By Huang Jui-Mao

- 80 The Beauty and Scars of A City

Disputes over Wenlin Yuan

／By Huang Li-Ling

- 83 Remodel and Maintenance- Alternative Urban Renewal

／By Su Ying-Ming

- 88 Alternative Thoughts for Urban Renewal

／By Hsu Li-Yen

《Amendment of Urban Renewal Ordinance》

- 90 The Misinterpretation and Misuse of Public Justice
in the Urban Renewal Laws

／By Kelwin Wang

- 94 What Are the Governance Principles of Urban
Renewal?

／By Liu Hsin-Jung

《Current Controversies》

- 98 Communities as Battlefields

Conflicts in Urban Renewal

／By Chen Hung-Ying, Kuo Kun-Jun, Wang Yao-Deh

《Examples of Urban Renewal Outside Taiwan》

- 100 A Transformation Project of the Red-Light-District
in Amsterdam

／By Cheng Tsai-Her

- 105 Translation Architecture

／By Maria Alessandra Segantini

- 108 Infrastructures Sant' Erasmo Island Lagoon of Venice

／C+S Associati

- 112 Water Filtration Plant in The Venice Lagoon

／C+S, Carlo Cappai and Maria Alessandra Segantini

- 116 Torre Massimiliana Cultural Centre Sant' Erasmo
Island Lagoon of Venice

／C+S Associati

都市更新—建築的轉譯

Translation Architecture

文／Maria Alessandra Segantini

我們正在面對各種環境問題與經濟危機，在設計的領域裡，我們通常只以傳統技術去處理這兩種岌岌可危的系統。但這卻是重新改造設計原則的大好時機，我們以全新的角度重新思考一個基地的條件，它的可能性，轉換它並改變設計的界線。

重新塑造一個場所的物質性，地形，尺度，文化與社會政治期待等等。同時建築應該邁向跨領域的觀點與專業，落實從下往上的設計方法。這樣的要求促使建築師再次思考建築專業介入環境在當代社會裡的極限。

這樣的取徑也促使我們思考都市更新面對基礎建設，公園綠地或都市邊陲空間的種種議題，例如紐約由Diller, Scofidio and Renfro建築師事務所規劃的空中綠地High Line Park(概念與巴黎的Promenade plantée空中花園步道類似)就重新塑造了都市的地形，帶給都市全新的空間關係，並創

建築應該邁向跨領域的觀點與專業，落實從下往上的設計方法。這樣的要求促使建築師再次思考建築專業介入環境在當代社會裡的極限。

Architecture is to be practiced from bottom to top, and architects are required to face the limitations of their professional intervention in today's society.

Maria Alessandra Segantini · 義大利C+S建築師事務所合夥建築師

造都市居民與遊客嶄新的心靈地圖，在丹麥哥本哈根與比利時的安特衛普也有類似的成功都市更新案例。

紐約這個案子成功的關鍵在於規劃者準確辨識出空間的可能性，這種可能性藏在都市各角落裡，且常隨著經濟活動的變動而消失，卻也隨時可以就當時的經濟條件被重新塑造出來。紐約的High Line Park處理了觀光，休閒與文化需求，只要將既有的結構改造一下就能創造出綠地。本案也是從當地一個小社區為了保存一九三〇年代老建設而集結各種力量終致成功的範例。

由北京土人城市規劃設計有限公司所規劃的浙江黃岩永寧公園將原來單純防洪的河道規劃成生態與文化休憩地，規劃者放棄傳統混凝土，改用生態工法，再現當地原有的自然景觀之美。類似的案例還有秦皇島的湯河公園，以環境保育及最小的設計介入，創造出一道五百公尺綠蔭裡的紅飄帶—融合座椅與燈光並詮釋環境，這兩案都說明最小的介入已經成為一種專業倫理。

由Bow-Wow工作室規劃的東京宮下公園也抱持同樣的態度，公園裡珍貴的櫻樹是規劃者的出發點，成為將週邊環境與喧囂的滑板活動區隔的介質，本案的進行啟動自規劃者對公園在日本都市角色的思考，Bow-Wow工作室認為公園



紐約 High Line Park



西班牙Zaragoza市的Estonoesunsolar



有被動性與主動性，被動功能為例如地震時的疏散處，主動功能是要提供日本逐漸老化人口的需求，這個概念延伸自 Bow-Wow工作室1994年的「廚房計畫」(Project Kitchen Operation)。

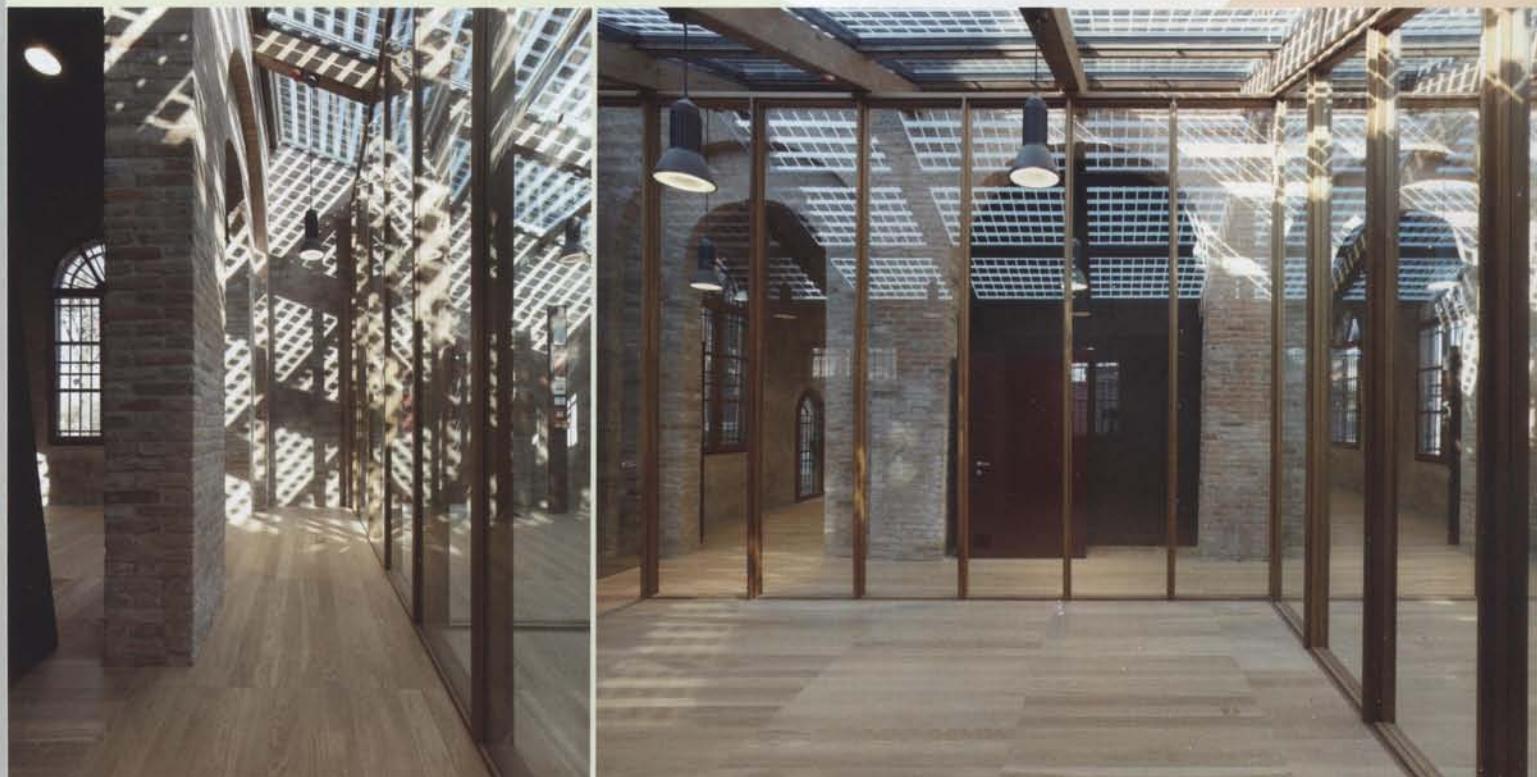
另外一種都市更新牽涉都市裡閒置或邊陲空間，這些地方不是禁忌的空間，但卻因閒置或不可及而成為見不得的空間，建築師在面對這樣的虛空與不可見的都市碎片時可以想像新的空間形式，例如丹麥建築師事務所 Bjarke Ingels Group就將垃圾處理場的屋頂轉換成滑雪場。

身為C+S合夥建築師(另一位建築師為Carlo Cappai)，我在規劃Sant' Erasmo島的都市更新時就面臨上述幾個議題，規劃上需要整合的專業包括建築、都市設計、景觀設計、植栽、交通等等…為了在各種層次上重塑Sant' Erasmo島，

我們必須先創造開放的基礎建設骨架，俾使建築的可以精準介入，更新的目標之一在於達到經濟上的均衡，經濟成長並非首要目的，但仍以提振文化活動，帶動觀光與吸引投資為主。

水道經過重新疏濬俾使釣魚等水上活動能因水流的復育而恢復，新的規劃使地方的可及性大幅提高，島嶼的邊界重新建立與土地及水的關聯性，也就是過去瀉湖最珍貴卻脆弱的特質，透過各種設計與材料的運用，恢復原來的生態棲地並帶來更多人類可進行的休閒活動，包括音樂會或露營等。歷史建築被重建為博物館與學校實驗室。

此外淨水廠的興建也讓我們再度思考都市不可見地點，其實值得引起我們的注意，因此我們給予Sant' Erasmo淨水廠如同十六世紀威尼斯社區居民在可飲用水附近聚會



Harbor Brain Building



浙江黃岩永寧公園/北京土人城市規劃設計有限公司



的地點。C+S將淨水廠設置在公園中央，並在色調上與週邊地景融合，結構上不採用鋼筋，而以厚重持久的混凝土牆定義空間，目的是要讓建築物未來仍有轉化的可能，如同我們今日將歷史建築改造為其他用途的機會，如此淨水廠的設計融合了威尼斯的地景與功能。

建築是一種媒介，是使用者必要的介面，它創造居住與體驗的樂趣，並呈現我們對生態與經濟資源的態度與責任，如同羅馬建築師Manuel de Solá-Morales所言，建築是都市的針灸，有鑑於此，建築對環境的介入必須在不同的尺度上延續。

無論是在面積325公頃的Sant' Erasmo島上進行都市更新，還是對十九世紀的威尼斯造船與兵工廠(Arsenale di Venezia)進行最小程度的翻新，建築師的角色都如同轉譯者，他們的工作是搜尋當代文化裡最能表達空間內容的辭彙。

C+S所整建的港口交通控制中心(Harbor Brain Building)就利用原來的十九世紀建築，建築技術的運用使空間的規劃得以突破窠臼，包括屋頂的光伏電池，使光線與水的設計成為當代建築對古老空間的詮釋。

Haroldo and Augusto De Campos則是我們對轉譯建築的落實，這個規劃案可以說是同類相食(cannibalism)——一個西方觀點很難接受的概念，但我們在建築上將它轉換為吸收我們敬重的養份、特質與語彙(物質/材料)，另一方面這也類似班雅明與德希達所說的：翻譯是文本存續必要的力量，翻譯/建築設計除去失落感(設計過程中總是會失去一些事物)，並在符號的重新概念化與時空意義的轉化過程中享受喜悅，港口交通控制中心透過光線與氣候的變化改變一天中每一刻的空間特質，建築活化了起來。

回到都市中空洞、閒置與不可見的地方，某些介入的手段可以說是對當前經濟危機的轉譯，例如巴黎的ECOblox是一個可拆卸可移動的花園，提供巴黎市民烹飪、聚會與閱讀的綠地，這個案子同時也提供參與者一種透過協商取得都市空間使

用機會的政治解放經驗，建築師則體會有時他們的工作並不需要業主、預算或基地，而可以依據自己市民的身份創造都市遊動的空間。

西班牙Zaragoza市的Estonoesunsolar案是混合由上而下與由下而上的介入，從市政府、建築師到當地社區共同改造市區裡數個閒置空間，僅僅以非常有限的經費，這些地方就被改頭換面，並提供不少就業機會，也吸引企業提供多種合作方式。

在開羅市中心，一群年輕人利用既有設施創造了一個都市裡的文化與財富據點，類似西方國家將停車場或少用的道路當作臨時農產品市集，這些年輕人利用白天某些時間在街道上創造了二手汽車零件的非正式經濟，也打破昂貴連鎖企業的壟斷。

在衰退的底特律，許多人開始利用閒置的土地來耕作，將經濟凋蔽的情況翻轉為更健康的未來，如同非營利組織Ecocity Builders所倡議的，街道與都市空間應該回歸生態平衡，比利時的魯汶就規定每條街道每十五天都要有部份封閉起來做為遊樂場，確保孩童們有機會使用到都市空間，而不必到大老遠的主題公園去，這個辦法擴大了鄰里的範圍。

就像義大利建築師Andrea Branzi所形容的「弱都會」(weak metropolis)，當代都市不過是高科技的貧民窟，他建議以每二十平方公尺為單位想像都市空間是一部個人電腦，避免清楚劃分形式與功能，避免僵化的定義與決策以容納各種活動與體驗的可能。同時他也提議摹仿諾貝爾和平獎得主Muhammad Yunus的創新微形經濟最終帶來巨大的變革，使都市不只是以人為中心的，而是更具生物多樣性的。Andrea Branzi認為：「弱都會的特質就是其包容物的特質」。

西班牙建築師Ignasi de Solá-Morales也提出「弱建築」(weak architecture)的概念，認為建築師的工作不過是在裝飾，但並非指涉建築的微不足道或重複性，而是透過體認建築的次要性，它的意義與美感才能被肯定。

N

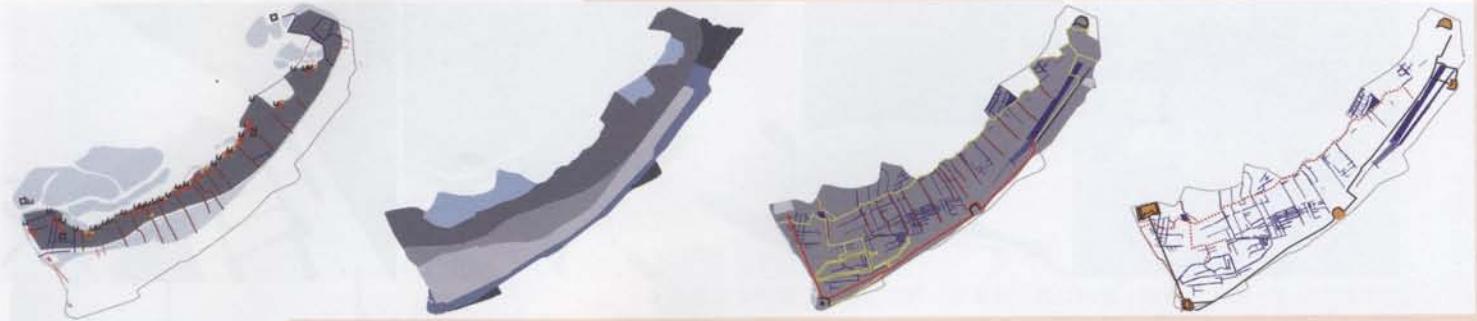
【國外都更案例／威尼斯Sant' Erasmo島再生】

威尼斯Sant' Erasmo島再生整體規劃

Infrastructures Sant' Erasmo Island Lagoon of Venice

/C+S Associati





基地分析

本案宗旨為將當地重要但脆弱的生態環境與歷史襲產從近年來肆虐全義大利的房地產炒作中拯救出來，整體規劃以整合各種重要地景元素與設施為主，包括原有的砲台、農地、沙岸、堤岸、碼頭、運河、街道、橋、舊鐵軌、公園、停車場、醫院與既有聯結威尼斯的交通設施。

作品名稱 威尼斯Sant' Erasmo島再生整體規劃

事務所 C+S Associati

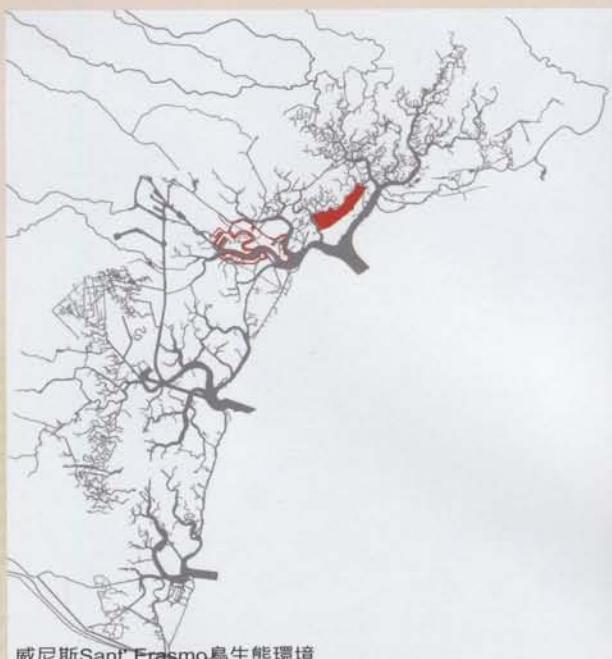
座落地點 威尼斯Sant' Erasmo島

業主 Magistrato alle Acque di Venezia,

Regione del Veneto, Comune di Venezia

規劃期間 西元2001年至2004年

攝影 C+S Associati 提供

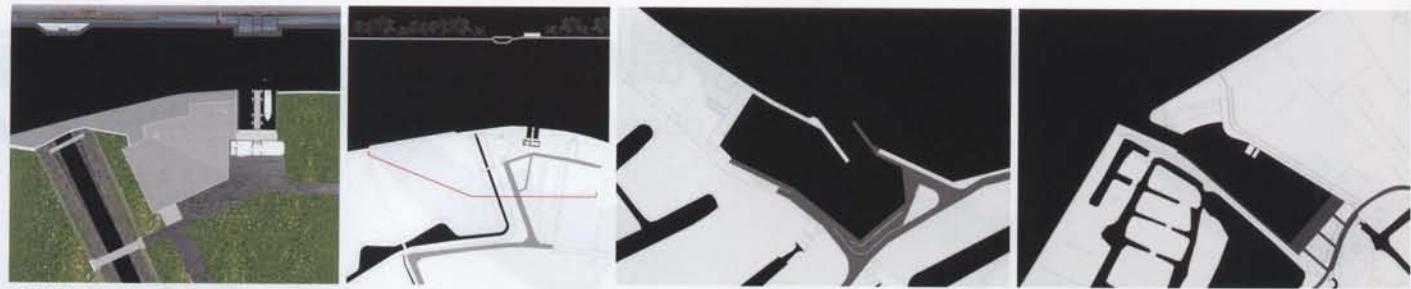


威尼斯Sant' Erasmo島生態環境



威尼斯Sant' Erasmo島





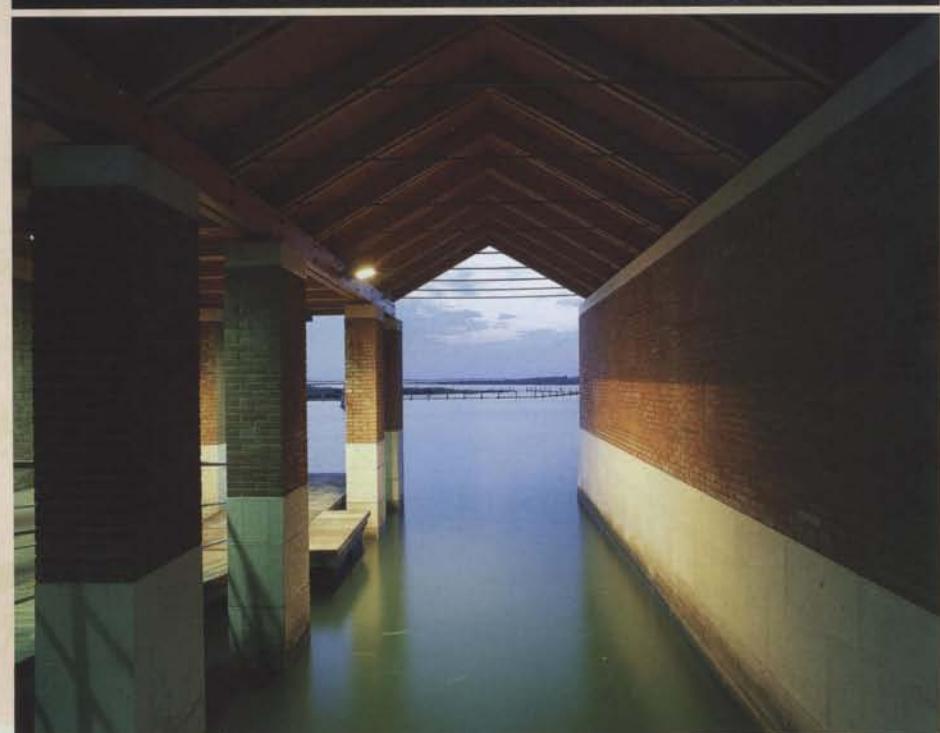
規劃整合沙岸、堤岸、碼頭、運河公園、停車場、既有聯結威尼斯的交通設施等。





建築材料的使用原則為：石頭作為防洪之用，磚造用於廣場與市集，木構聯結土地與水，街道有白色鋪面，兩側以磚及杉木定義。

一座新公園與一道新橋與十九世紀的橋頭聯結，通往醫院堤岸與停車場，夜晚公共空間的燈光也經過設計統合。 ■



【國外都更案例／威尼斯Sant' Erasmo島再生】

威尼斯瀉湖淨水廠

Water Filtration Plant in The Venice Lagoon

／C+S, Carlo Cappai and Maria Alessandra Segantini

本案屬於Sant' Erasmo島再生計劃的一環，設計上將基礎建設轉變為地景設計，淨水廠地點位於威尼斯北部的北瀉湖公園，Sant' Erasmo島的東南角，不斷變化地形的水岸使地理顯得脆弱，島上的奧地利砲台說明本島在邊防上層扮演的角色，也決定週邊瀉湖的景觀，朝鮮薊與運河道也是基地週邊重要的地景。

設計上本案定位為水與地的交接處，四道一公尺的混凝土牆以紅土色呼應砲台的結構與外觀，由於淨水廠非一般大眾所及之處，卻又在視覺與地理上佔去許多空間，因此結構儘量往地下延伸，只有必須掏沙與保養的部份上升面對週邊環境，地下部份形成通道讓植栽生長，包括薰衣草、夾竹桃與迷迭香等等。





作品名稱 威尼斯潟湖淨水廠

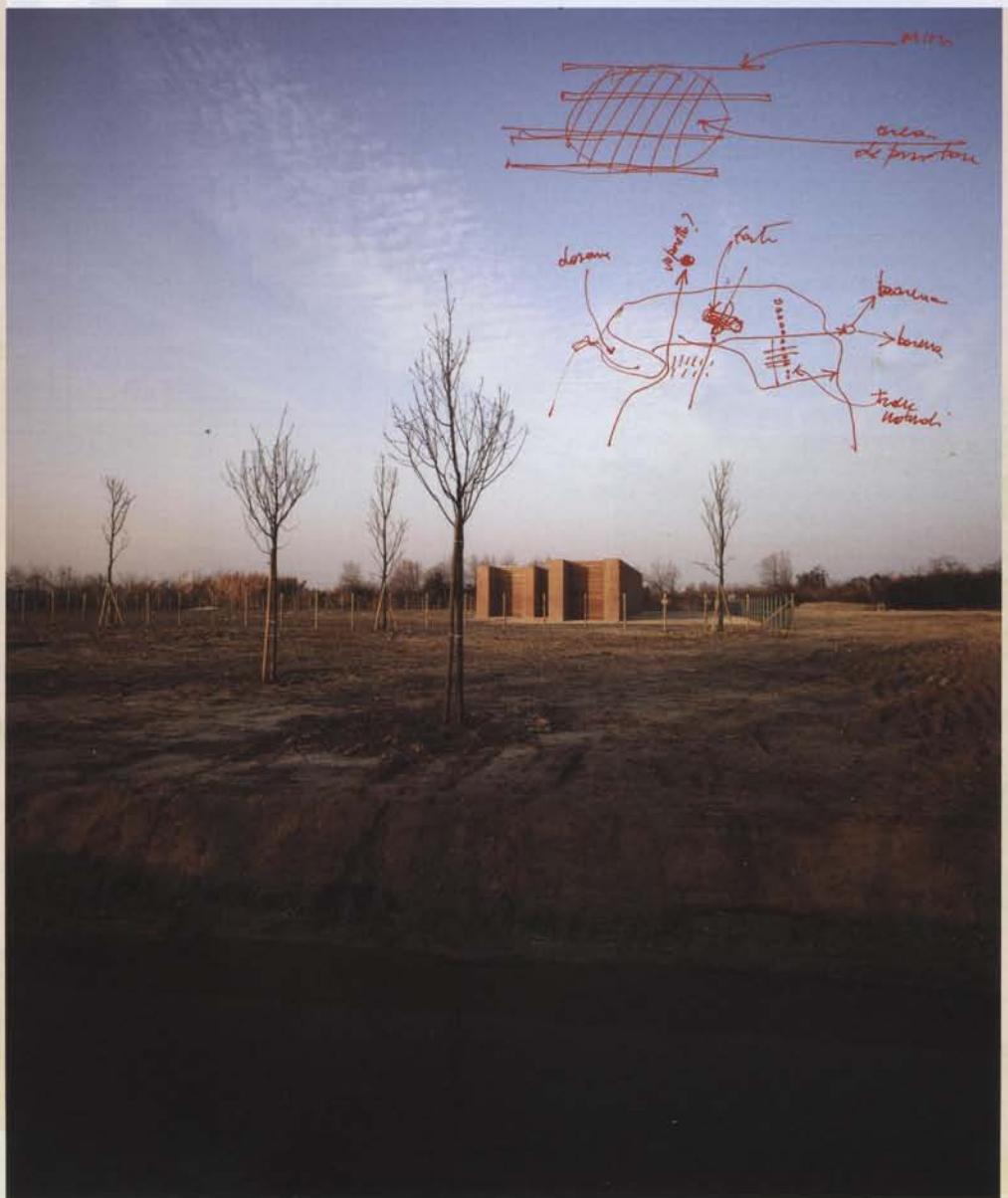
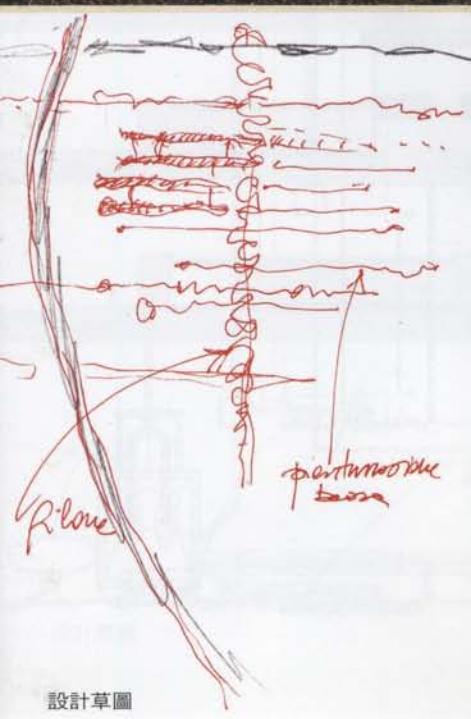
事務所 C+S Associati: Carlo Cappai, Maria Alessandra Segantini

技術顧問 Alberto Scotti with Guido Fiorini, Technital S.p.A.

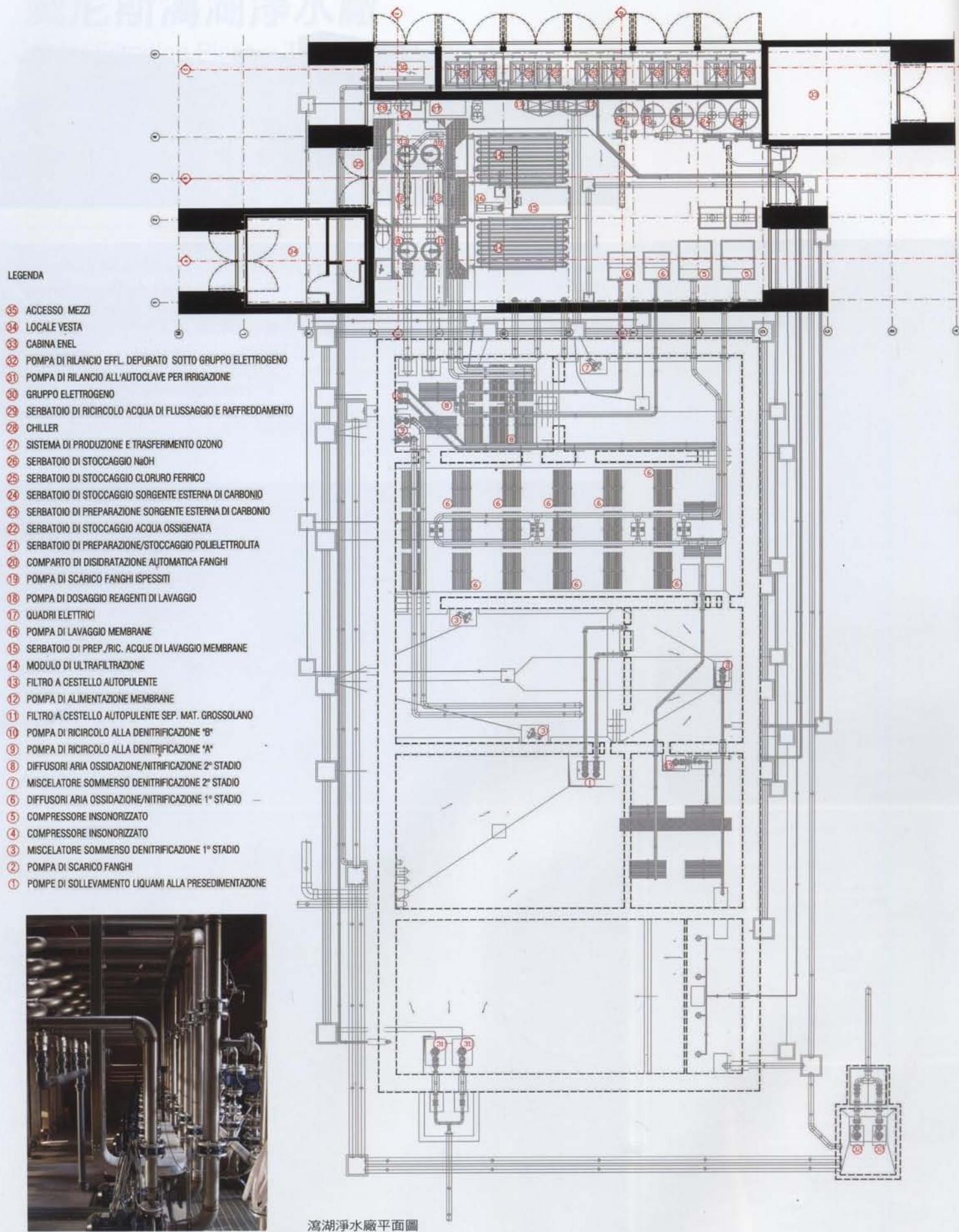
獲 奖 Selected project in the Mies van der Rohe Award 2009
AR AWARD 2008佳作

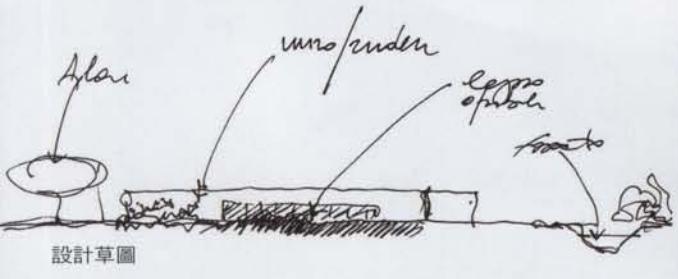
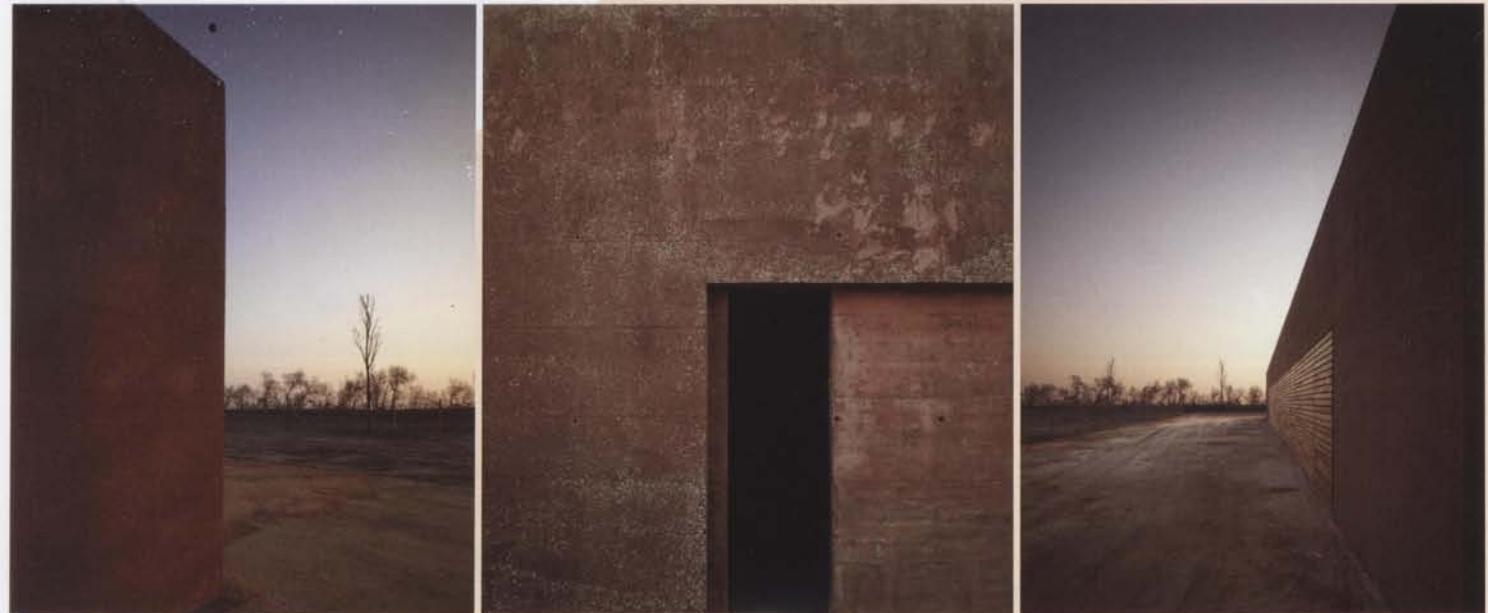
WA Community Award 2010

業 主 Magistrato alle Acque di Venezia,
Regione del Veneto, Comune di Venezia
面 積 897,11 mq
座落地點 威尼斯 Sant' Erasmo島
設計期間 西元2005年
完工期間 西元2008年
攝 影 C+S Associati 提供



設計草圖





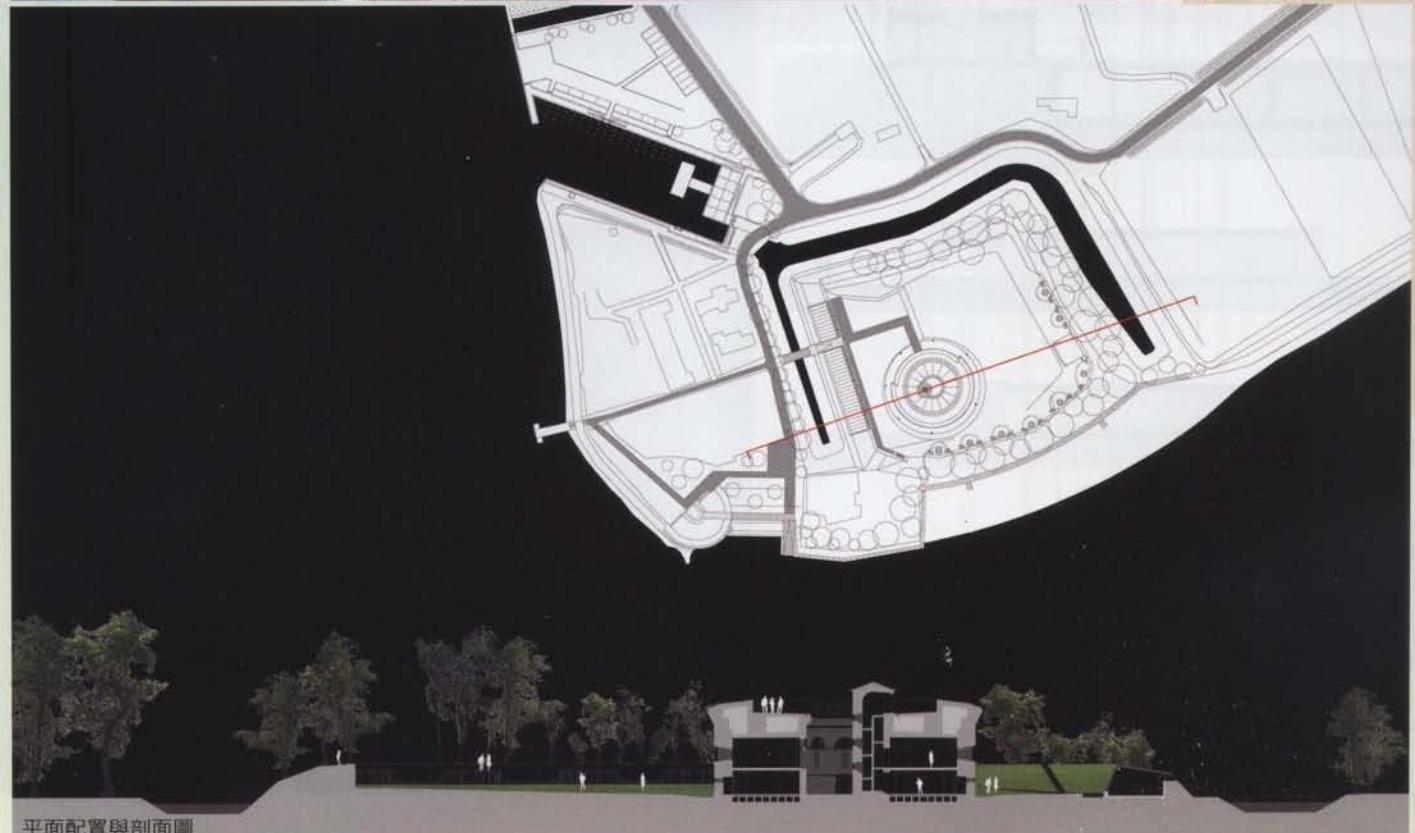
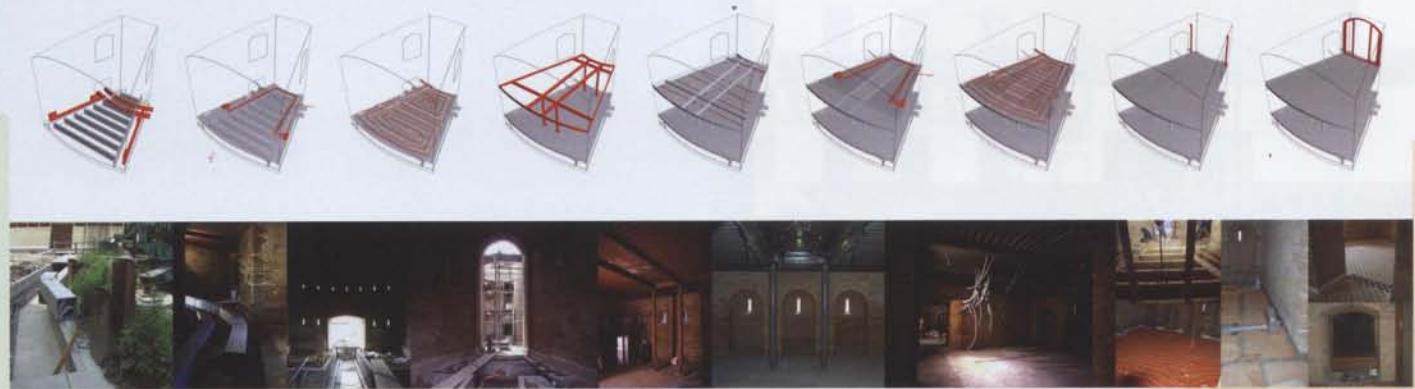
【國外都更案例／威尼斯Sant' Erasmo島再生】

Torre Massimiliana文化中心

Torre Massimiliana Cultural Centre Sant' Erasmo Island Lagoon of Venice
／C+S Associati

本案屬於Sant' Erasmo島更新計畫的一環，以環境保育及歷史建築再生阻擋房地產炒作，原來的建築為瀉湖上的防禦工事，早已廢棄不用，整建後成為當代藝術展覽中心，基地為臨水的草地，設計宗旨為重新定義建築物與水岸，以及週邊分散的農地，並重新聯結建築物與週邊地景的關係。

新的堤岸彌補失落的部份，使地景呈現連續性，文化中心需要的水電設施也藏在這裡。小橋成為Sant' Erasmo島南端的視覺焦點，也是土地與水的交接處。



平面配置與剖面圖



作品名稱 Torre Massimiliana文化中心

事務所 C+S Associati

獲獎 Architecture award Città di Oderzo 2004

首獎

International architecture award Dedalo-Minosse 2004 佳作

Archés architectural Award 2004 佳作

Luigi Cosenza European Architectural Awards 2005 佳作

Rotthier Architectural Award 2004 優選

座落地點 威尼斯St. Erasmo島

業主 Magistrato alle Acque di Venezia,

Regione del Veneto, Comune di Venezia

Actuator Magistrato alle Acque di

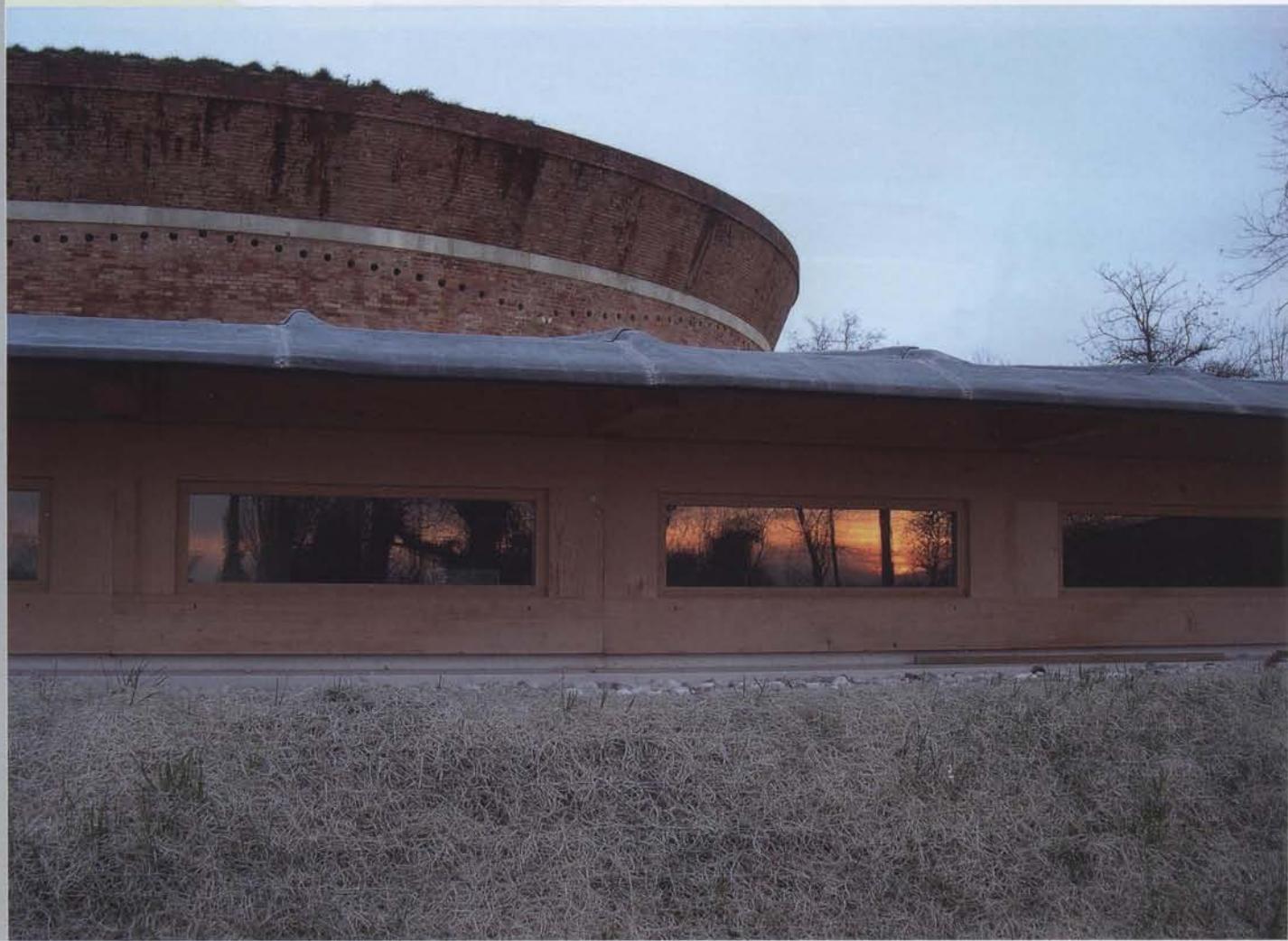
Venezia through il Consorzio Venezia

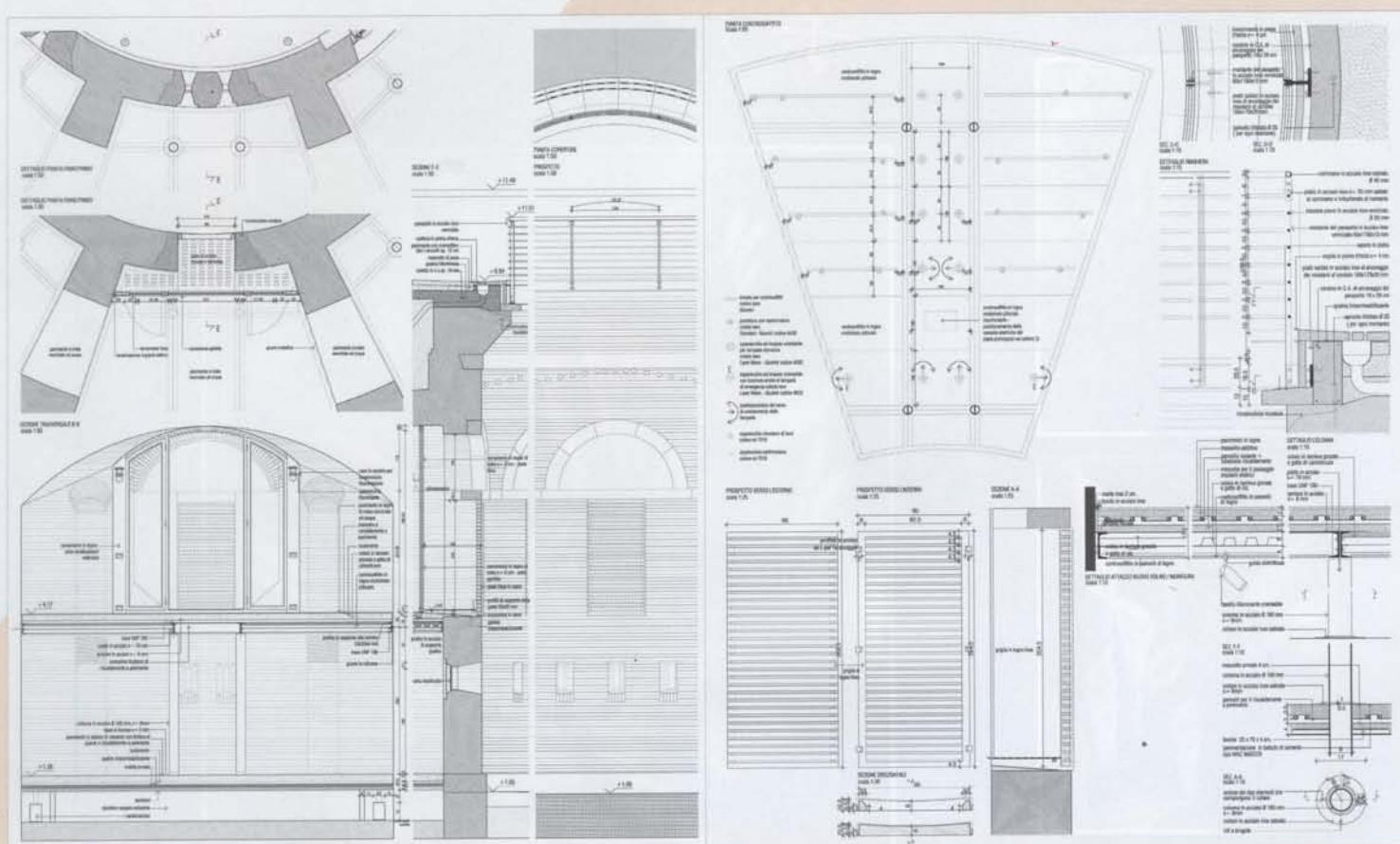
Nuova

設計與營建期間 西元2001年至2004年

攝影 C+S Associati 提供







細部詳圖

